



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 24 QN - Năm C Ngày 15 - 9 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350**

LÒNG THƯƠNG XÓT & NHÂN TỪ CỦA THIÊN CHÚA

Đọc dụ ngôn Con Chiên Lạc trong Tin Mừng của Thánh Luca xong, tôi thấy thật khó hiểu, nếu không muốn nói là hơi khó chịu một chút. Bạn biết tại sao không? Là bởi vì không có ai mà làm như vậy cả!

Bạn cứ nghĩ đi, nếu bạn có một trăm con chiên mà chỉ có một con đi lạc, thì bạn có để chín mươi chín con chiên khoẻ mạnh, béo tốt và lành lặn ở nơi đồng không mông quạnh như vậy để đi tìm một con chiên lạc đàn, gầy còm, và què quặt không? Bỏ chín mươi chín con chiên lành mạnh để đi kiếm một con chiên lạc thì có khác gì *bỏ con tép để bắt con ... vi trùng*, ai mà lại làm như vậy?

Nhưng qua dụ ngôn *Con Chiên Lạc* tôi nghĩ Chúa muốn nói về ba vấn đề sau đây:

- *Thứ nhất, tình yêu, lòng thương xót, sự tha thứ và lòng từ bi nhân hậu của Thiên Chúa dành cho các tội nhân thì cao vời, thì lớn lao và vĩ đại ngoài sức tưởng tượng của con người ta.*
- *Thứ hai, mỗi một con người, bất luận giàu hay nghèo, giỏi hay dở, thông minh hay dốt nát, da trắng hay đen, da vàng hay đỏ ... tất cả đều có một giá trị vô cùng quý giá và lớn lao trước mặt Thiên Chúa.*
- *Thứ ba, Thiên Chúa là Đấng sáng tạo nên con người ta, vì thế Ngài vô cùng tiếc nuối khi một trong những công trình của Ngài bị hư hoại.*

Thật vậy! Mỗi một con người, dù có thế nào đi chăng nữa, tất cả đều có một giá trị vô cùng quý giá và lớn lao trước mặt Thiên Chúa vì thế cho nên Ngài mới ĐI TÌM. Khi Thiên Chúa đi TÌM tôi và bạn, thì điều đó chứng tỏ rằng chúng mình vẫn còn là những bảo vật quý giá, còn giá trị, còn xài được, còn hữu dụng ... vì thế cho nên Ngài mới bỏ công, bỏ sức và bỏ thời giờ đi TÌM chúng ta, bạn nghĩ tôi nói có đúng không?

Kinh Thánh và lịch sử Giáo Hội đã ghi lại rất nhiều những trường hợp, mà đối với con người, và dưới con mắt thế gian, họ là những người hư hỏng, là những con người rơi vào trong tình trạng hết thuốc chữa, nhưng Thiên Chúa đã tìm kiếm và đưa về để phục hồi, để tân trang và làm cho trở nên những con người mới và trở nên những khí cụ hữu dụng cho Ngài, đó là Lê-vi, Da-kêu, Phê-rô, Phao-lô, Augustine, Ignatius, Francis, Maria Sa mạc ... Thiên Chúa quyền năng vô cùng, cho dù chúng mình có hư hỏng, dẫu cho linh hồn của tôi và của bạn có ô uế, dơ dáy và bần thiêu mây đi chăng nữa ... thì Ngài vẫn có thể phục hồi chúng ta, bởi vì *đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được (Lc 1:37)*. Ngài đã dựng nên chúng mình từ hư vô trở nên hữu hình được thì chuyện làm mới lại, chuyện sửa chữa và tân trang cho hoàn hảo lại thì chỉ là ... chuyện nhỏ!

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn NHẬN RA rằng:

- *Tình yêu, lòng thương xót, sự tha thứ và lòng từ bi nhân hậu của Thiên Chúa thì vô biên, vô cùng.*
- *Mỗi một con người, đều có một giá trị rất đặc biệt, và rất cao quý trước mặt Thiên Chúa.*
- *Thiên Chúa không bao giờ bỏ rơi chúng ta, cho dù chúng ta có tội lỗi và hư hỏng mấy đi chăng nữa, thì Ngài vẫn có cách để phục hồi và tân trang cho chúng mình trở nên mới, và trở nên hữu dụng.*

(Xin đọc tiếp trang 2)

Và nếu bạn thực sự TIN RẰNG Thiên Chúa là Cha của chúng ta *Đấng ngự trên trời, không muốn cho một ai trong [chúng ta] phải hư mất (Mt 18:14)* thì xin bạn đừng lo sợ, cũng đừng chán nản, thối chí hay tuyệt vọng khi đi lầm đường, hay khi bị lạc lối, hoặc khi mình bị những bóng đêm của tội lỗi thống trị. Hãy chạy ngay đến làm hòa với Chúa qua bí tích Giải Tội. Thiên Chúa sẽ tha thứ, sẽ băng bó và chữa lành những vết thương cho chúng mình, và Ngài sẽ biến đổi chúng ta thành những con người mới ngay cho mà xem!

“Trời cao hơn đất chừng nào thì đường lối của Ta cũng cao hơn đường lối các ngươi, và tư tưởng của Ta cũng cao hơn tư tưởng các ngươi chừng ấy” (Is 55:9). Đừng bao giờ hồ nghi lòng từ bi nhân hậu, sự kiên nhẫn và sự tha thứ của Thiên Chúa đã, đang và sẽ dành cho chúng mình! *“Tội các ngươi, dầu có đỏ như son, cũng ra trắng như tuyết; có thâm tựa vải điều, cũng hoá trắng như bông” (Is 1:18)* Thiên Chúa đã phán như vậy, thì có gì đâu mà bạn và tôi phải lo lắng và sợ hãi, hãy trở về với Chúa và Giáo Hội qua bí tích Giải Tội ngay đi! Đừng chần chừ, đừng để lần lừa đến ngày mai nữa! Làm ngay hôm nay đi kéo muộn!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“ĐỨC GIÊSU KITÔ XUỐNG NGỤC TỔ TÔNG, NGÀY THỨ BA BỞI TRONG KẸ CHẾT MÀ SỐNG LẠI”

125. “Ngục tổ tông” mà Chúa Giêsu đi xuống là gì ?

“Ngục tổ tông” – khác với hỏa ngục của án phạt – là tình trạng của những người chết trước thời của Chúa Giêsu, dù họ lành thánh hay xấu xa. Với linh hồn được kết hợp với Ngôi vị thần linh, Chúa Giêsu xuống với những kẻ công chính trong ngục tổ tông, là những người đang mong chờ Đấng Cứu Chuộc họ, để cuối cùng họ có thể đạt được sự hưởng kiến Thiên Chúa. Sau khi nhờ cái chết của Người, Chúa Giêsu đã chiến thắng cả sự chết lẫn ma quỷ là *“lãnh chúa của sự chết” (Dt 2,14)*, Người giải thoát những người công chính đang mong chờ Đấng Cứu Chuộc, và Người mở cửa trời cho họ.

126. Cuộc Phục sinh của Chúa Giêsu có vị trí nào trong đức tin của chúng ta ?

Cuộc Phục sinh là chân lý cao cả nhất của đức tin chúng ta vào Đức Kitô. Với thập giá, cuộc Phục sinh là phần thiết yếu của mầu nhiệm Vượt qua.

“JESUS CHRIST DESCENDED INTO HELL; ON THE THIRD DAY HE ROSE AGAIN FROM THE DEAD.”

125. What is the “hell” into which Jesus descended?

This “hell” was different from the hell of the damned. It was the state of all those, righteous and evil, who died before Christ. With his soul united to his divine Person Jesus went down to the just in hell who were awaiting their Redeemer so they could enter at last into the vision of God. When he had conquered by his death both death and the devil “who has the power of death” (Hebrews 2:14), he freed the just who looked forward to the Redeemer and opened for them the gates of heaven.

126. What place does the Resurrection of Christ occupy in our faith?

The Resurrection of Jesus is the crowning truth of our faith in Christ and represents along with his cross an essential part of the Paschal Mystery.

CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Giáo xứ chúng ta được mời gọi tham gia cùng toàn thể giới trong chiến dịch 40 ngày ăn chay cầu nguyện cho việc chấm dứt phá thai từ ngày 25/9/2019 đến ngày 3/11/2019. Chương trình và địa điểm của những buổi cầu nguyện như sau:

Thánh Lễ Khai Mạc

Do cha Fr. Matt Libra chủ tế và Phó Tế Brian Dehm phụ tế
Vào lúc 5:30pm thứ bảy ngày 14/9/2019
Tại nhà thờ Công Giáo St. Rose of Lima
2727 NE 54th Ave. Portland, OR 97213



Buổi Cầu Nguyện Khai Mạc

Do ĐTGM Alexander K. Sample chủ sự
Vào lúc 6:00pm thứ sáu ngày 20/9/2019
Tại Lovejoy Surgicenter
933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

Cầu Nguyện Ôn Hòa Trong 40 Ngày

Mỗi ngày từ 7:00am đến 7:00pm
Tại Lovejoy Surgicenter
933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

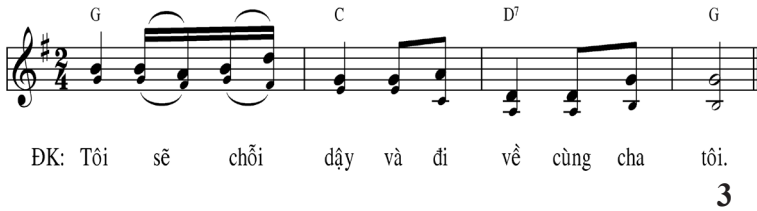
Nếu muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc:

Bà Julie McConnell qua số ĐT 503-449-8323

điện thư 40dayswithjulie@gmail.com,

hoặc truy cập trang mạng 40daysforlife.com/portland

Đáp Ca



GOD OF MERCY & COMPASSION

As I read the *Parable of the Lost Sheep* from the Gospel of Luke, I had a hard time understanding the message, and I was slightly disturbed by it. Do you know why? It is because in reality, nobody acts out as such.

Think about it, if you have a hundred sheep and only one lamb strayed, would you put ninety-nine strong, chubby and healthy sheep grazing on the hillside and go look for a thin, lame, lost sheep? Leaving the ninety-nine healthy sheep behind and go looking for a lost sheep is like *bỏ con tép để bắt con...vi trùng which means letting go of a shrimp and catch a...virus*, who would do such a thing?

However, through the *Parable of the Lost Sheep*, I think God wants to communicate with us these three significant ideas:

- *First, God's love, mercy, forgiveness and compassion for sinners are rich, abundant and beyond the imagination of man.*
- *Second, all human beings, regardless of their status, rich or poor, good or bad, intelligent or absurd, white or black, yellow or red ... are extremely valuable and cherished by God.*
- *Third, God is the Creator of man, so He would be deeply dismayed if one of His creations is wounded.*

Truthfully! All human beings, despite how obnoxious or ignorant, all are equally *valuable and cherished by God*, that is why He sets out to SEEK us. When God SEEKS us, it reinforces the idea that we are still His precious treasures, priceless, purposeful, and suitable... that's why He puts his effort, energy and time into SEEKING us, agree?

The Bible and Church history keep details of many cases, that from the perspective of human beings, many of whom are considered to be warped, incurable people who are in an untreatable condition, but God has sought and brought them back to restore, to renew and to make anew and to become His

beneficial instrument, for instance, Levi, Zacchaeus, Peter, Paul, Augustine, Ignatius, Francis, Mary of Egypt. God is extremely powerful, no matter how wicked, sinful and messy we are, He is still able to restore us, because *nothing will be impossible for God (Lk 1:37)*. Since He created us from nothing to become tangible, then the act of renewal, repair and restoration to perfection is just a piece of cake for Him! Don't you agree?

My dear friends, if today you REALIZE that:

- *God's love, mercy, forgiveness and compassion are infinite and boundless.*
- *All human beings have a distinct esteem and value before God*
- *God never abandons us, no matter how sinful and distorted we are, He still has a way to restore and renew us*

And if you truly BELIEVE that God is our *heavenly Father and it is not his will that one of [these little ones] be lost (Mt 18:14)* then please do not be anxious, discouraged, disheartened or distressed when you go astray or become lost, when you are ruled by the shadows of sin. Run hastily to the Lord and make peace with Him through the Sacrament of Reconciliation. God will forgive you, He will bandage and heal your wounds and turn you into new creations right away!

"For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, my thoughts higher than your thoughts" (Is 55:9). Never doubt God's mercy, compassion, patience and forgiveness that He has bestowed and continues to shower upon us! *"Though your sins be like scarlet, they may become white as snow; Though they be red like crimson, they may become white as wool" (Is 1:18)* God has said so, why are we anxious and fearful, let us quickly return to God and the Church through the Sacrament of Reconciliation! Do not delay, do not wait until tomorrow! Start right now!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. **Giuse Vũ Nathan**
2. **Maria Vũ Bella**
3. **Faustina Trịnh Kayle**
4. **Maria Trần Justin**



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

QUỸ ARCHDIOCESAN SEMINARIAN APPEAL

Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ **Archdiocesan Seminarian Appeal**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Để có thể dễ dàng được cứu xét trong việc mượn 14 triệu từ Parish Funds Trust để tái thiết cơ sở New Hope. Xin anh chị em mau mắn hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tội Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tội Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mượn được 14M.

2. QUỸ TỘI MÃI CƠ SỞ NEW HOPE: Kể từ ngày 8/9/2019, Giáo xứ bắt đầu nhận tiền đóng góp của quý cụ ông bà và anh chị em cho quỹ tội mãi cơ sở New Hope. Anh chị em nào có khả năng, và nếu có thể được, xin đóng **MỘT LẦN** 1 năm, hay 3 năm, hoặc cả 7 năm, để chúng ta đỡ phải trả tiền lãi. Xin chân thành cảm ơn.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Mời quý Phụ huynh có con em lãnh Bí Tích Thêm sức, Xung tội Rước lễ của Niên khoá 2018 - 2019, đến VPGD lấy Chứng chỉ và hình vào Chúa nhật, từ 9:30 đến 12:00pm.

3. Ban Giám Hiệu Trường Giáo lý - Việt ngữ: Xin thông báo cùng quý Phụ Huynh Học Sinh: Chương trình Tết Trung Thu cho tất cả các em học sinh được tổ chức từ 2:00 PM ngày Chúa Nhật ngày 15 tháng 9 năm 2019. Ban PHHS sẽ phục vụ miễn phí vào buổi chiều: hotdog, cánh gà chiên, nước uống và có phát quà cho tất cả các em học sinh trường GL-VN, cũng như các trẻ em không thuộc giáo xứ. Xin quý Phụ huynh Học sinh vẫn lo thức ăn trưa lúc 12:00 giờ cho con em như thường lệ. Cảm ơn nhiều

LƯU Ý: Giáo Xứ sẽ vẫn có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều như thường lệ.

4. Ca đoàn Chúa Hải Đông: Ca đoàn Chúa Hải Đông sẽ sinh hoạt lại bắt đầu từ thứ bảy tuần tới 9/14. Các em sẽ tập hát vào các thứ bảy lúc 5:30 chiều và hát trong thánh lễ 1 giờ chiều Chúa Nhật tại nhà thờ lớn. Xin quý phụ huynh và các em nhanh chóng ghi danh sau thánh lễ khai giảng tuần này để ca đoàn có thể phục vụ thánh lễ thiếu nhi của tuần tới. Xin chân thành cảm ơn

5. Lớp Giáo Lý Tân Tòng niên khóa 2019 - 2020: Đơn ghi danh lớp Giáo Lý Tân Tòng niên khóa 2019 - 2020 hiện có tại văn phòng Hội Đồng Giáo Xứ hoặc có thể in từ trang mạng của giáo xứ: <https://www.gxlavangoregon.com/phungvu/cacmaudon.htm>.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Xin nộp đơn tại văn phòng Hội Đồng Giáo Xứ; hạn chót nộp đơn là ngày 1 tháng 9, 2019. Lớp học sẽ bắt đầu ngày 15 tháng 9, 2019 lúc 9 giờ sáng tại phòng học 205.

6. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân: Sẽ được khai giảng vào thứ bảy ngày 14 tháng 9 năm 2019 và kết thúc vào thứ bảy ngày 23 tháng 11 năm 2019. **Lớp học vào mỗi tối thứ bảy từ 7:30PM đến 9:30PM.** Ai có ý định tiến tới hôn nhân, hoặc sẽ tiến tới hôn nhân xin ghi danh ngay tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ.

Xin lưu ý, mỗi năm Giáo Xứ chỉ mở lớp GLHN chỉ có **MỘT LẦN** mà thôi.

7. Đoàn Thánh Tâm: Đoàn Thánh Tâm giáo xứ La Vang sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh năm học 2019-2020 sau các thánh lễ Chúa Nhật (*trừ lễ chiều thứ bảy, lễ 7:00 am và 6:00 pm Chúa Nhật*), bắt đầu từ Chúa Nhật ngày 11 tháng 8, 2019. Lệ phí năm học 2019-2020 cho mỗi đoàn sinh là \$80, xin đóng bằng check hoặc money order. Xin chân thành cảm ơn quý phụ huynh.

8. Quán Ăn GX: Chúa Nhật ngày 15 tháng 9, quán ăn của Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đầy hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

9. Chích Ngừa Miễn Phí: Nhà thuốc Walgreens sẽ đến giáo xứ cung cấp dịch vụ chích ngừa cảm cúm miễn phí và giải đáp những thắc mắc về y khoa thường thức cho giáo dân. Quý vị nào cần, xin đến chích ngừa tại phòng Tôma Thiện từ 10:00am đến 2:00pm vào Chúa Nhật ngày 22/09/2019.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý nhân viên của các ban Tài Chánh, Kiểm Ngân, và Văn Phòng Giáo Xứ mừng Lễ Bỏ Mạng, Thánh Mattheu, Tông Đồ Thánh Sử được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Mattheu, ban cho quý vị, sức khoẻ dồi dào và tinh đoàn kết khắng khít, để hăng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

Cha Chánh Xứ, quý cha và toàn thể giáo xứ xin chúc mừng quý sơ, quý thầy cô trong trường Giáo Lý Việt Ngữ nhân ngày Giáo Lý Viên. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Lavang chúc lành, ban bình an và sức khỏe để quý sơ và quý thầy cô luôn hăng say và nhiệt thành trong việc dạy dỗ và hướng dẫn các em học sinh.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

BÀ MARIA NGUYỄN THỊ HƯỜNG

Sinh ngày 16 tháng 6 năm 1951

Tại Thái Bình - Việt Nam

Đã từ trần lúc 10:30 giờ tối

ngày 5 Tháng 9 Năm 2019

Tại Portland, Oregon (Hoa Kỳ) Hưởng thọ 68 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Phêrô Trương Chánh Niệm, con ông bà Trương Bảy (đã qua đời). Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Thị Tú Hằng, con ông Giuse Nguyễn Văn Hạnh và bà Maria Ngô Thị Dâng, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 22 tháng 9 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Bùi Đạt Anthony
2. Hà Trọng Bill
3. Nguyễn Thanh Canny
4. Đinh Đức Hà
5. Võ Xuân Hiền
6. Phạm Huệ
7. Nguyễn Minh Huy
8. Duong Tam Joseph
9. Hà Văn Khoa
10. Đỗ Thị Kim Chi
11. Lê Thị Ánh Nguyệt
12. Nguyễn Văn Tha
13. Phạm Anh Tuấn

Lễ Chúa Nhật

Niên Liễm

Y Nguyễn-New Hope Church

Tổng Cộng

\$8,118.00

\$4,215.00

\$118,640.00

\$130,973.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 9	Thứ Hai 16 - 9	Thứ Ba 17 - 9	Thứ Tư 18 - 9	Thứ Năm 19 - 9	Thứ Sáu 20 - 9	Thứ Bảy 21 - 9	Chúa Nhật 22 - 9
Chúa Nhật Thứ 24 QN				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM Thánh Junuariô, GMTđ	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM Thánh Andrê Kim, Lmtđ,	Thánh Mátthêu, Tông Đồ Thánh Sử Bổn Mạng Ban TC,VP,KN Scrip	Chúa Nhật Thứ 25 QN Tết Trung Thu 2PM-7PM

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
03/9/1989	Cao Tuat	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
25/9/1989	Lê Thi Hong	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
25/9/1993	Trần Văn Tư	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
20/9/1997	Vũ Văn Trùng	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
19/9/1999	Võ Thị Xương	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
14/9/1999	Ka Ying Her	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
09/9/2002	Phontane Khongxay	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	05/9/2018	Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	07/9/2018	Annê Hoàng Thị Thân
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn	17/9/2018	Andre Nguyễn Thanh Hoá PETER
28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm	05/9/2019	Maria Nguyễn Thị Hương
12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt		



LotuskitchenLLC.com
 101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149
 Bên trong chợ Hồng Phát
Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
 *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui.
 *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
 *Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**


HỒNG PHÁT FOOD CENTER
 101 SE 82ND Ave
 Portland, OR 97216
(503) 254-4411
 Open : 9:00am – 9:00pm



HỒNG PHÁT SUPERMARKET
 8919 NE Prescott
 Portland OR 97220
(503) 254-8280
 Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh
 Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland



LG. SHIPPING
 Laurelgistic LLC.
 laurelgistic@gmail.com
971 325 - 1758
 Sài gòn / Hà nội: \$3.7/lbs.
 Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.




503-406-2020
 LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
 18055 SW TV Hwy
 Aloha, OR 97003

BEAVERTON
 3615 SW Hall Blvd.
 Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
 MỘT NGƯỜI LỚN
 TUỔI Ở LONG VIEW
 XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC
 Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:
971-204-8880
 TDConstructionsLLC@gmail.com

**CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE
 GIÚP QUÝ VỊ CAO NIÊN ĐƯỢC BẢO TRỢ
 TỪ NHÀ THƯƠNG PROVIDENCE**



**GOLDEN DAWN
 CLINIC**

Gặp Bác Sĩ Thuyết
 8035 SE Holgate Blvd.
 Portland, OR 97206
 Phone: **(503) 788-6483**



US Realty LLC
Thuy Tran
 Licensed in Oregon
 PHONE: **971-297-8888**
 EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

Trò chuyện cùng chúng tôi và Bác sĩ để được hướng dẫn, giải thích những quyền lợi đáng có của quý đồng hương.

Scripts Cards






GOLDEN DAWN CLINIC

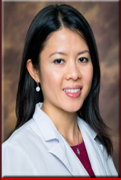
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- > Family Law
- > Estate Planning
- > Personal Injury
- > Intellectual Property
- > Will, Trust, Probate
- > Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tời tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
MORE REALTY
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường
NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay ca hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN